



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş II	MTF1112	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Değişik metin türlerinin çeviri eylemi öncesinde ele alınış biçimini aktarma ve çeviri eylemini gerçekleştirme.
Dersin İçeriği	Çeviri türleri/ genel çeviri/ uzmanlık alanları çevirisi/ çeviri teknikleri/ çeviri yaklaşımları/ teknik çeviri/ yazınsal çeviri/ örneklemeler.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Kaynak dilde üretilmiş bir metni çeviri becerisi edinir.
2	Sözlü ve yazılı iletişim becerileri kazanır.
3	Metinlerin çözümlenmesi, uygulama yapma ve tasarlama, sonuçları yorumlama becerisi kazanır.
4	Kaynak dilde üretilmiş söylemleri çözümleme becerisi kazanır
5	Metin türleri ve yazılı çeviri stratejileri hakkında bilinç kazanır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders planı, süreci tanıtımı / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabı	Ders eğitim planı
2	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Clovis" bölüm çeviri çalışmaları	Yazın çevirisi ve anlam ilişkisi sunumu
3	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "La Martine" bölüm metin çözümleme	Örneklerle çeviri stratejileri sunumları
4	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "La Martine" bölüm çeviri çalışmaları)	İlgili kaynaktan Aristo madde başının çevirisi.
5	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Jean Jaures" bölüm metin çözümleme	İlgili metin

6	Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils "Jean Jaures" bölüm çeviri çalışmaları	Alain Corbin'in Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabı
7	Grup çalışmalarının tanıtımı, ödev ve sunum yönergesi paylaşımı	Çeviri Stratejileri / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabının ilk bölümünün çevirisi
8	Ara Sınav 1	
9	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 1. Grup Sunumu	Kaynak metinler
10	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 2. Grup Sunumu	
11	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 3. Grup Sunumu	Kaynak metinler
12	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 4. Grup Sunumu	Kaynak metinler
13	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 5. Grup Sunumu	Kaynak metinler
14	Çeviri metin çözümleme ve çeviri çalışmaları / 6. Grup Sunumu	
15	Final	Kaynak metinler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	10
Ödev	2	10
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	40
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28

Derse Özgü Staj			
Ödev	4	2	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	5	5
Projeler			
Sunum / Seminer	2	10	20
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			135
Toplam İşyükü / 30(s)			4.50
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----